

INTERPRETARIADO DE CONFERENCIAS EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)

Programa

“FONOLOGÍA Y ORALIDAD I”

Profesores:

Profesor Titular: Eraña Bonacchi, Noelia Daniela

Profesor Adjunto: Sánchez, Jérica

2024

1. CARRERA: INTERPRETARIADO DE CONFERENCIAS EN IDIOMA INGLÉS**2. ASIGNATURA: FONOLOGÍA Y ORALIDAD I****Comisión: TMA****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesor Titular: Eraña Bonacchi, Noelia Daniela******Integrantes del equipo docente: Profesora adjunta: Sanchez, Jésica***

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Un análisis profundo de las características segmentales y suprasegmentales del idioma inglés y su posterior aplicación son de vital importancia para futuros intérpretes ya que se relacionan directamente con su práctica laboral. La adquisición de estas habilidades posibilitará una reducción de su acento y el estudio de variaciones lingüísticas de hablantes nativos posibilitará la mejor comprensión a la hora de tener que realizar una interpretación. Más aún, la práctica de pronunciación y sus correcciones pertinentes formarán un profesional de la lengua con habilidades para comunicarse con precisión y claridad.

5. OBJETIVOS:

Perfeccionamiento de la producción de sonidos del habla inglesa y sus respectivos alófonos. Adquisición de características específicas del habla inglesa en conversación espontánea tales como formas débiles, ligazón, escape inaudible, geminación, compresión y elisión. Reconocimiento y uso de tonos para expresar actitudes y significados específicos en inglés. Contraste consciente de las reglas tonales del inglés con el español Rioplatense y su uso espontáneo.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Principales variedades lingüísticas del idioma inglés. Características del inglés británico y del inglés norteamericano. Variantes alofónicas.

Nuclearidad. Signos diacríticos. Foco: diferentes tipos. Ritmo. Tonos. Producción y comprensión.

7. CARGA HORARIA:

7.1. **Carga horaria total:** 64 horas

7.2. **Carga horaria semanal total:** 2 horas

7.3. **Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica:** 1 hora y media

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD 1:

Los fonemas del Inglés Británico General y sus variantes alofónicas que tipifican la producción del hablante nativo. Revisión de la fonología segmental: formas fuertes y débiles, contracciones, terminaciones regulares del plural y del pasado. Reglas. Relación entre pronunciación y ortografía. Transcripción fonémica y alofónica.

Bibliografía Obligatoria:

HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012

HEWINGS, M, English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2007

LECUMBERRY, M. L. and MAIDMENT J. A. English Transcription Course, London, Arnold, 2000

MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997

WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008

WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

WELLS, J. C., English Intonation, Cambridge, Cambridge University Press, 2006

Bibliografía Complementaria:

ARNOLD, J. F. & GIMSON, A.C. English Pronunciation Practice, 1981

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

UNIDAD 2

Comparación de diferentes sistemas fonológicos: británico, norteamericano, español, etc. Definición de los distintos sonidos. Contraste. Identificación de interferencias en la pronunciación.

Bibliografía Obligatoria:

- HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012
- HEWINGS, M, English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2007
- LECUMBERRY, M. L. and MAIDMENT J. A. English Transcription Course, London, Arnold, 2000
- MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008
- WELLS, J. C., English Intonation, Cambridge, Cambridge University Press, 2006

Bibliografía Complementaria:

- ARNOLD, J. F. & GIMSON, A.C. English Pronunciation Practice, 1981
- GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

UNIDAD 3

La palabra en el discurso. Unión de fonemas en contexto: ligazón. Énfasis en la transcripción alofónica. Los signos diacríticos: oclusiva glotal, escape inaudible, silbante, nasal, lateral.

Lateral oscura, lateral clara, lateral ensordecida, aspiración de oclusivas sordas, etc. Procesos de simplificación del habla espontánea: asimilación, geminación, compresión, elisión, etc. Dificultades típicas de los hablantes del español Rioplatense. Corrección de errores.

Bibliografía Obligatoria:

- HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012
- HEWINGS, M, English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2007
- LECUMBERRY, M. L. and MAIDMENT J. A. English Transcription Course, London, Arnold, 2000
- MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

WELLS, J. C., English Intonation, Cambridge, Cambridge University Press, 2006

Bibliografía Complementaria:

ARNOLD, J. F. & GIMSON, A.C. English Pronunciation Practice, 1981

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

UNIDAD 4

Fonología suprasegmental. ¿Qué es la entonación? Definición. Características generales. Roles. Funciones. Los tres sistemas de la entonación del inglés: tonalidad, tonicidad y tono. Nuclearidad: sílaba tónica. Estructura del grupo tonal: segmento nuclear, pre-nuclear y post-nuclear. Características prosódicas. Noción de foco. Foco restringido y foco amplio. La regla de la última palabra léxica. Excepciones a dicha regla.

Bibliografía obligatoria:

BRADFORD, Barbara. Intonation in Context CUP, 2005

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

TENCH, Paul, The Intonation System of English, Bloomsbury Academic Collections, 2015

WELLS, J. C., English Intonation, Cambridge, Cambridge University Press, 2006

Bibliografía complementaria:

DICKERSON, WAYNE, Stress in the Speech Stream: The Rhythm of Spoken English, University of Illinois Press, 1989

HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012

HEWINGS, M, English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2007

UNIDAD 5

Acento. Prominencia. Patrones básicos de acentuación. Acento primario y secundario. Asignación del acento en la palabra. Palabras complejas. Palabras compuestas. El acento en contexto. Ritmo. La influencia del ritmo en la pronunciación. Oscurecimiento de las sílabas inacentuadas. El ritmo en inglés y su comparación con el español

Rioplatense. "Stress-timing" vs "Syllable-timing". Lenguas tonales y entonacionales. Los siete tonos nucleares del inglés.

Bibliografía obligatoria:

BRADFORD, Barbara. Intonation in Context CUP, 2005

O'CONNOR, J.D., Intonation of Colloquial English, London, Longman Group Limited, 1973

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

TENCH, Paul, The Intonation System of English, Bloomsbury Academic Collections, 2015}

WELLS, J. C., English Intonation, Cambridge, Cambridge University Press, 2006

Bibliografía complementaria:

BRAZIL, David, The Communicative Value of Intonation in English, Cambridge University Press, 1997

DICKERSON, WAYNE, Stress in the Speech Stream: The Rhythm of Spoken English, University of Illinois Press, 1989

HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012

HEWINGS, M, English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2007

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

UNIDAD 6

Los diez grupos tonales del inglés. Enfoque actitudinal. Entonación y significado. Entonación de oraciones enunciativas, interrogativas, exclamativas, imperativas. Usos y ejemplos de cada caso.

Bibliografía obligatoria:

BRADFORD, Barbara. Intonation in Context CUP, 2005

O'CONNOR, J.D., Intonation of Colloquial English, London, Longman Group Limited, 1973

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

TENCH, Paul, The Intonation System of English, Bloomsbury Academic Collections, 2015

Bibliografía complementaria:

DICKERSON, WAYNE, Stress in the Speech Stream: The Rhythm of Spoken English, University of Illinois Press, 1989

HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012

HEWINGS, M, English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2007

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Escucha de conferencias y videos en inglés y análisis de sonidos y tonos.

Interpretación simultanea de conferencias en español para el análisis de errores de pronunciación.

Escucha, identificación y repetición de tonos.

Colocación de tonos en contexto.

Lectura de textos dados con anterioridad.

Lectura de textos a primera vista.

Discusión de temas preparados.

Discusión de temas a primera vista.

Transcripción de textos, marcado de alófonos y corrección.

Lectura de transcripciones.

Lectura de tonos.

Actuación de diálogos.

Lectura y análisis de teoría específica.

Dictado de tonos.

Dictado fonético.

Corrección de errores de pares.

Reconocimiento de procesos fonéticos en canciones.

Presentaciones orales.

Análisis de errores de pronunciación en presentaciones.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

11. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD VIRTUAL.

La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades y con el porcentaje mínimo de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades y de asistencia en los encuentros sincrónicos tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades y 75% de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus así como el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

11.2. EVALUACIONES PARCIALES:

11.2.1. Objetivos: Evaluar el progreso y adquisición de lo visto hasta el momento. Aclarar dudas sobre conceptos de teoría. Corrección de errores propios de la lengua materna.

11.2.2. Metodología: Evaluación escrita y oral. Transcripción. Escucha y marcado de tonos con respaldo teórico. Lectura de textos practicados con anterioridad.

11.3. EVALUACIÓN FINAL:

11.3.1. Objetivos: Evaluar el progreso del alumno en la materia a lo largo del curso. Uso de fonemas y tonemas del hablante nativo inglés. Evaluar los significados de la entonación asociados a distintas actitudes. Transcripción y dictado fonético. Lectura fluida y expresiva. Interpretación de diálogos aplicando conocimientos teóricos.

11.3.2. Metodología: Evaluación escrita y oral. Escucha y marcado de tonos con respaldo teórico. Lectura de textos practicados con anterioridad. Lectura de textos a primera vista. Transcripciones.